

EARLY HEBREW ART MUSIC

FRÜHE KOMPOSITIONEN FÜR DIE SYNAGOGUE

מאוצר המוסיקה הארץ ישראלית לבית הכנסת

OEUVRES DU RÉPERTOIRE
DE LA COMMUNAUTÉ PORTUGAISE D'AMSTERDAM

L E - E L E L Î M

Cantata by Abraham Casseres (Caceres)

(Ed. I. Adler)

From the Repertoire of the Portuguese Jewish Community
of Amsterdam



הוצאת המוסיקה הישראלית בערבון מוגבל. תל אביב
ISRAELI MUSIC PUBLICATIONS LIMITED, P. O. Box 6011, Tel Aviv, ISRAEL

MUSIQUE SYNAGOGALE ANCIENNE

824

12 F 97 Z.



OEUVRES DU RÉPERTOIRE
DE LA COMMUNAUTÉ PORTUGAISE D'AMSTERDAM

L E - E L E L Î M

Cantata by Abraham Casseres. (Caceres)

(Ed. I. Adler)

From the Repertoire of the Portuguese Jewish Community
of Amsterdam

הוצאת המוסיקה הישראלית בערבון סוגבל. תל-אביב
ISRAELI MUSIC PUBLICATIONS LIMITED, P. O. Box 6011, Tel Aviv, ISRAEL

NOTE :

The name of the editor-arranger must appear, together with the name of the composer, on all programmes .

ZUR BEACHTUNG :

Der Name des Herausgebers und Bearbeiters muss, zusammen mit dem des Komponisten, auf allen Programmen genannt werden .

The Material for Performance is available on Rental.
Matériel en location. Aufführungsmaterial leihweise .

© Copyright 1974 for all countries by ISRAELI MUSIC PUBLICATIONS LIMITED, P.O. Box 6011, Tel Aviv

All Rights of concert, radio, television performance, mechanical reproduction in any form whatsoever, translation, adaptation of the complete work or parts thereof, are strictly reserved. International Copyright Secured.

Copying of either separate parts or the whole of this work, by hand or by any other process, is unlawful. The use of any copies, including orchestrations, other than those issued by the Publisher or his accredited representatives is forbidden.

Tous droits d'exécution, de traduction, de reproduction et d'arrangements réservés pour tous pays.

The present Cantata , "LE-EL ELIM" , by Caceres , was written for Simḥat Torah of the year 1738 . The text was provided by the famous poet, writer and kabbalist of Padua , Moses Hayyîm Luzzatto. The cantata is written for two solo voices with basso continuo, in the Italian style of the period . The work appears in the form of a suite of airs for solo voice and duos ; there are no recitatives, instrumental preludes or interludes . The two vocal parts, called "Soprano" 1^o and 2^o , were sung in 1738 by the ḥazzanîm Aron Cohen de Lara and Sem(ue)l Rod(rigue)s Mendes , who sang in falsetto (they were certainly not castratti) . The first performance of this work left a profound impression and many imitations of this cantata can be traced in the 18th century sources of the community .

A fragment of this cantata was recorded by Eric Werner in 1945 (side 6 of the Album "Israel sings") . The late Hans Krieg published an edition of the cantata in Amsterdam in 1951 .

La Cantate publiée ici, "LE-EL ELIM" , de Caceres , fut écrite pour la fête de Simḥat Torah de l'année 1738 , sur un texte composé par le célèbre poète, écrivain et kabbaliste de Padoue , Moïse Hayyîm Luzzatto . Écrite dans le style italien de l'époque, la cantate se présente sous forme d'une suite d'airs pour voix seule et de duos, avec accompagnement d'une basse continue . Il n'y a pas de récitatifs, ni de préludes ou d'interludes instrumentaux. Les deux parties vocales, dites "Soprano" 1^o et 2^o étaient chantées en 1738 par les ḥazzanîm Aron Cohen de Lara et Sem(ue)l Rod(rigue)s Mendes, en voix de falsetto (ils n'étaient sûrement pas des castrats) . L'oeuvre impressionna vivement les membres de la communauté et on trouve des traces de reprises de cette oeuvre , et d'imitations, tout au long du 18^e siècle .

Un fragment de la cantate fut enregistré par Eric Werner en 1945 (face 6 de l'Album "Israel sings") . Le regretté Hans Krieg publia une édition de cette cantate, Amsterdam, 1951 .

שיר בית הכנסת

מקק אמשטורם

זמר לחתן תורה • ולחתן בראשית

בשנת תצ"ט לפ"ק :



לשכח האל

לא אלים בני אלים במקדשים שאו זמרה •
בסוד עדה תגו תורה לשם קדשו ולתורה :

לקק

לעמו ישראל

ביום טובה שמחה רבה •	לכלכם בלבכם •
ישמח אל עם מרעיתו •	יצו האל את ברכתו •
באור פניו יוליד בניו •	ויפרכם וירבכם •
להתהלל בתהלתו •	ושב אהבם אל אדמתו •

לחתן בראשית

לחתן תורה

ישלם שלם בשלום רב •	יאיר ביום בגבורתו •
משלים תורת אלהינו •	מתחיל תורת אלהינו •
יהל גל מאור שמשו •	בחול ימים בחול בנים •
יורח יצא לעינינו •	ירבה יראה לעינינו •

ואחר כך אומרים לאל אלים



LE - EL ELÎM
TO GOD ALMIGHTY

(1) *In praise of God*

To mighty God, oh sons of God / in chorus raise your song
In common counsel give your thanks / to His Holyness and Law

(2) *To His people Israel*

On this auspicious day of gladness
God gladdens His people's flock,
He leads them in His face's light
To be praised in His praise.

(4) *To the Congregation*

On all of you, to your heart's content,
God will bestow His blessing,
Will make you fruitful, multiply,
Return you to His land.

(3) *To the "Torah Bridegroom"*

In peace He will complete it wholly,
Complete our God's Torah,
Will radiate, shine in His sun's light,
Will shine, flourish before our eyes.

(5) *To the "Genesis Bridegroom"*

In all His splendour shines today
He who begins our God's Torah,
Days many as sand, sons as many as sand
He will see before our eyes.

Le-el eġim

LE - EL EL ĠM

ל א ל א ל י ם

Cantata for two solo voices with B.C.
 Text: Moses Hayyim Luzzatto (1707-1746)
 Music: Abraham Casseres (18th c.)
 Edited, from ms. 49 B 22 in the library
 "Ets Haim" (Amsterdam), with realisation
 of the Bass, by Israel Adler

קנטטה לשני קולות סולו ובסו קונטינווא
 המלים: משה חיים לוצאטו (1746-1707)
 המוסיקה: אברהם קסרס (המאה הי"ח)
 הוציא לאור, עפ"י כתב-יד 22 B 49
 בספריית "עץ חיים" (אמשטרדם), עם עבוד
 הבס, ישראל אדלר

[1] [Duo: Le-el eġim]

[5] [Duo: Ya'ir ka-yōm]

ADAGIO

Soprano 1o

Soprano 2o

B.C.

Hazan Sem(u)el Rod(rigue)s Mendes

[1] Le-el e - ġim be-nê e - ġim be-maq - he - ġim se - ū zim-

[5] Ya-'ir ka - yōm big-vū ra - tō mat-hil tō - rat e - lō - he-

[1°]

[2°]

[B.C.]

rah be-maq - he-ġim se-ū zim - rah se -

nū mat-hil tō-rat e - lō - he - nū e -

[5] Hazan Aron Cohen de Lara

[1°] [1] Be-sôd e - dah te-nû tô-dah le-
[5] Ke-hôl ya-mim ke-hôl ba-nim yar-

[2°] 'û zim-rah
lô - he-nû

[B.C.]

[1°] tr [25] shem qod-shô le - shem qod-shô we - la - tô - rah, le-
beh yar-'eh yar - beh yar-'eh le - câ - nê - nû yar-

[2°]

[B.C.]

[1°] * shem qod-shô we-la - tô -
beh yar-'eh le - câ - nê -

[2°]

[B.C.]

* Ms. omits

Le-el elîm

30 *vivace* 35

[1^o] rah nû Haⁿ Mendez be-maq - he - mat-hîl tô -

[2^o] le-'el e - lîm be-nê e - lîm be-maq - he - ya-'îr ka - yôm big-vû - ra - tô mat-hîl tô -

[B.C.]

40

[1^o] lîm se-'û zim - rah le-'el e - lîm be-nê e - rat e - lo he - nû ya-'îr ka - yôm big-vû ra -

[2^o] lîm se-'û zim - rah le-'el e - lîm be-nê e - rat e - lo - he - nû ya-'îr ka-yôm big-vû - ra -

[B.C.]

45*

[1^o] lîm be-maq - he-lîm se-'û zim - rah se - 'û zim - tô mat-hîl tô-rat e-lô he - nû e - lo - he -

[2^o] lîm be-maq - he-lîm se-'û zim - rah be - maq - he - tô mat-hîl tô - rat e-lô he - nû mat-hîl tô -

[B.C.]

*[Sic; possible emendation: F in bass, with a tonic chord (in that case, b in voices 1 & 2, should be flat)]

[1°] rah nû be - maq - he - lîm mat - hil tô - rat

[2°] lîm se - 'û zim-rah se - 'û zim - rah
rât e - lo - he-nû e - lo - he - nû

[B.C.]

[1°] se - 'û zim-rah be - sôd 'e - dah
e - lo - he-nû ke - hôl ya-mîm

[2°] be - sôd 'e - dah te - nû tô -
ke - hôl ya - mîm ke - hôl ba -

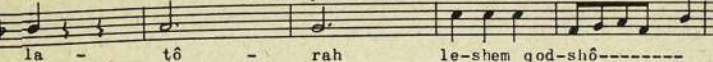
[B.C.]

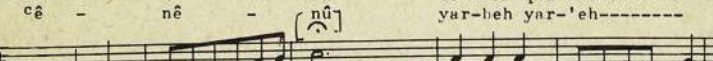
[1] te - nû tô - dah le - shem qod-shô we -
ke - hôl ba - nîm yar - beh yar-'eh le -

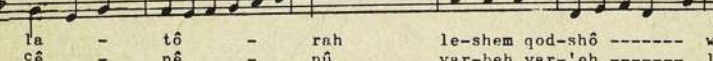
[2] dah le - shem qod - shô we -
nîm yar - beh yar - 'eh le -

[B.C.]

Le-el elîm

[1°]  la - tô - rah le-shem qod-shô----- we-la - tô
cê - nê - nû yar-beh yar-'eh----- le-cê - nê

[2°]  la - tô - rah le-shem qod-shô ----- we - la - tô
cê - nê - nû yar-beh yar-'eh ----- le - cê - nê

[B.C.] 

70

[1^o]

rah----- le-shem qod-shô----- ve - la - tô-
nû ----- yar-beh yar-eh ----- le - cê - nê-

[2^o]

rah ----- le-shem qod-shô ----- ve - la - tô-
nû ----- yar-beh yar-eh ----- le - cê - nê-

[B.C]

75

[1.º]
rah - we-la-tô-rah
nũ - le-cê-nê-nũ

[2.º]
rah - we-la-tô-rah
nũ - le-cê-nê-nũ

[B.C.]

1^o

le - shem qod - shô ----- we - la - to - rah
yar-beh yar - eh ----- le - cê - nê - nû

2^o

le - shem qod - shô ----- we - la - to - rah
yar-beh yar - eh ----- le - cê - nê - nû

[B.C.]

86

1^o

we - la - to - rah ----- we - la - to - rah
le - cê - nê - nû ----- le - cê - nê - nû

2^o

we - la - to - rah ----- we - la - to - rah
le - cê - nê - nû ----- le - cê - nê - nû

[B.C.]

90

Detailed description: This is a musical score for two voices and basso continuo. The first system (measures 86-90) features two vocal parts, 1^o and 2^o, and a basso continuo part [B.C.]. The vocal parts have lyrics in Hebrew: 'le - shem qod - shô ----- we - la - to - rah' and 'yar-beh yar - eh ----- le - cê - nê - nû'. The basso continuo part consists of a treble and bass staff with chords and a single bass line. The second system (measures 90-94) continues the vocal parts with the same lyrics, now including 'we - la - to - rah' and 'le - cê - nê - nû'. The basso continuo part continues with chords and a single bass line. The score is written in a single system with two systems of music.

Le-el elîm

[2] Solo [Be-yôm tôvah]

ADAGIO

Hazan Mendes soprano 2^{do}[2^o]

[B.C.]

Be - yôm to - vah sim-hah ----- ra -

bah be - yôm tô - vah sim - hah ra - [bah] be - òm tô -

vah sim - hah ra-bah ye - sa - mah el cam mar - cî -

tô ye - sa - mah el cam mar - cî tô ye - sa - mah

el cam mar - cî tô be - 'ôr pa naw ----- yô

likh ha - naw ----- le - hit - ha - lel bit - hi - la -

tô le - hit - ha - le(1)

(e)l le hit ha le(1)

26 1. (e)l bit - hî - la - tô 2. (e)l bit - hî la - tô

Le-el elîm

[3] Duo [Yishlam shalem]

ANDANTE

[1^o] * Yish-lam sha-lem be - sha - lôm rav be - sha - lôm

[2^o] yish-lam sha - lem be - sha - lôm

[B.C.]

*Ms. has (erroneously?) name of "Hⁿ Mendes" in margin of [1^o] (instead of [2^o]) staff 5

[1^o] rav be - sha - lôm rav yish -

[2^o] rav be - sha - lôm rav yish - lam sha -

[B.C.]

lam sha - lem be - sha-lôm rav be -

lem be - sha - lôm rav be - sha lôm

sha - lôm rav yish-lam ----- sha - lem be - sha -

rav----- yish-lam sha-lem be - sha-lôm rav mash - lîm tô -

lôm rav mash-lîm tô rat e - lo hê -

rat e - lo -hê-nû mash-lîm tô - rat e - lo - hê -

Le-el elîm

[1°] nû mash-lîm tô - rat e - lo - hê - nû mash - lîm to - rat e -

[2°] nû mash-lîm tô - rat mash-lîm tô - ra[t] e -

[B.C.]

[1°] lo - hê - nû mash-lîm tô - rat e - lo - hê - nû mash-lîm tô -

[2°] lo - hê - nû mash-lîm tô - rat mash-lîm tô -

[B.C.]

[1°] rat e - lo - hê - nû

[2°] rat e - lo - hê - nû

[B.C.]

* Erasure in ms.; reconstructed in analogy with corresponding measure 13.

FINE

Duo

[1^o] Ya - hel ya - gel me - 'ôr shim-shô ya - hel ya - gel me - 'ôr shim-

[2^o] Ya-hel ya - gel ya - hel ya - gel me - 'ôr shim-

[B.C.]

[1^o] shô yiz - rah yits-lah yiz - rah yits-lah

[2^o] shô yiz - rah yits-lah yiz-lah yits-

[B.C.]

ada[g]io

[1^o] le - cê - nê-nû yiz-rah yits - lah le - cê - nê - nû

[2^o] lah le - cê - nê-nû yiz-rah yits - lah le - cê nê - nû

[B.C.]

adagio

[Da capo n^o 3 al Fine]

Le-el elîm

[4] Solo* [Le-khullekhem]

ADAGIO

[1°] le - khul le - khem ke - lib - be - khem ye - tsa(w) -----

[B.C.]

*ms: p

(a)w ha - 'el ye - tsaw ha - e(l) ----- (e) et

bir - kha - tô we - yaf - re - khem we -

yar-be - khe(m) -----

* This solo piece was performed by Hⁿ Cohen,
cf. I. Adler, *PM*, I, p. 288

----- (e)m we - shav et - khem we - shav et - khe(m) -----

(e)m el ad - ma - to

Da capo duo primo con le parole de
Jahir Kaïom

Fine

Le parole dil Haham R: Mose haim Losato
de Padova e la musica del celebre R: Ab^m de Casseres

* Ms: d (voice): o (b.c.)

הקנטטה המוצאת כאן לאור, "לאל אלים" מאת אברהם קסרס, חוברת לשמחת תורה של שנת 1738, הטקסט חובר ע"י המשורר והמקובל האיטלקי הנודע, משה חיים לוצאטו. הקנטטה, הכתובה בסגנון האיטלקי של התקופה, הנה רצף של אריות לקול יחיד ושל קטעי דואו, בלווי הבסו קונטיניאו. אין בה רציטטיבים ואף לא פרלודים או אינטרלודים כליים. שני הקולות המכונים בפרטיטורה "סופרנו" 1° ו- 2° , בוצעו בשנת 1738 ע"י החזנים אהרן כהן ד' לארא ושמואל רודריגש מנדס אשר שרו בקול פלסטו (ודאי שלא היו קסטרואטי). ביצוע הבכורה השאיר בזמנו רושם עמוק בקהילה היהודית והיצירה זכתה לחיקויים רבים, עד שלהי המאה הי"ח.

קטע מן הקנטטה הוקלט ע"י אריק ורנר בשנת 1945 (צד 6 באלבום Israel sings) המנוח הנס קריג פרסם מהדורה של קנטטה זו, אמסטרדם, 1951.

OEUVRES DU RÉPERTOIRE DE LA COMMUNAUTÉ JUIVE
PORTUGAISE D'AMSTERDAM AU XVIII^e SIÈCLE

Ces oeuvres sont extraites du manuscrit 49 A 14 de la bibliothèque Ets-Haim d'Amsterdam, comportant des compositions de C. G. Lidarti, A. Caceres, A. Rathom ainsi qu'une pièce anonyme.

Les descendants des marranes, originaires de la péninsule ibérique, qui s'établirent à Amsterdam à partir de la fin du XVI^e siècle, y formèrent au cours des XVII^e-XVIII^e siècles l'un des centres juifs les plus florissants d'Europe. La vie culturelle s'y distingua par la variété des domaines formant le champ d'intérêt des membres de cette communauté. Ses savants, écrivains et poètes, sans négliger les études rabbiniques et cabalistiques, produisirent également des ouvrages de morale juive, de linguistique hébraïque, d'histoire et de poésie. Profondément marqués par plusieurs générations d'assimilation totale à la civilisation de leur pays d'origine, ces marranes devenus juifs pratiquants, gardèrent les formes d'expression culturelle et artistique de leur ancien mode de vie. Ainsi, une activité musicale intense trouvait naturellement sa place dans la vie sociale et religieuse de cette communauté.

Nulle part ailleurs l'historien ne trouvera réunies des conditions aussi favorables pour l'étude de la vie musicale d'une communauté juive: documents d'archives et témoignages littéraires d'une richesse exceptionnelle viennent éclairer l'important répertoire de documents notés de cette communauté dont l'héritage musical a été maintenu vivant jusqu'à nos jours dans la tradition orale, permettant de confirmer et d'interpréter les sources écrites anciennes.*

* Voir l'étude de la vie musicale et des oeuvres de musique savante du répertoire de cette communauté dans I. Adler, La pratique musicale savante dans quelques communautés juives en Europe aux XVII^e et XVIII^e siècles, Paris - La Haye, Mouton, 1966, tome I ch. XII - XIII (pp. 191-236).

צאצאי האנוסים שהתיישבו באמסטרדם בסוף המאה הט"ז הקימו בה קהילה משגשגת, שהצטיינה בחיי תרבות רבגוניים. בלי להזניח את לימודי התורה, הספרות הרבנית וחכמת הקבלה, כללה יצירתם של חכמיה ומשורריה חיבורים בתחום המוסר, הבלשנות העברית, ההיסטוריה והשירה. בני אנוסים אלה, שחיו במשך דורות מתוך התבוללות בתרבותה של ארץ מוצאם והיוו בה חלק של השכבות הסוציאליות הגבוהות, שמרו גם לאחר שהפכו לשומרי-מצוות אדוקים על צורות ההבעה התרבותית והאמנותית של אורח-חיהם הקודם. אין איפוא להתפלא שאף פעילות מוסיקלית אינטנסיבית שובצה באופן טבעי בחייהם הדתיים והחברתיים.

בין הארועים המוסיקליים יש לציין במיוחד אלה שנועדו לשבת נחמו, לשמחת תורה ולשבת בראשית. בית הכנסת הגדול באמסטרדם נחנך בפאר רב בשבת נחמו, בשנת 1675, לשמע צלילי תזמורת ומקהלה. מאורע זה הטביע את רשומי על חיי הקהלה ושבת נחמו הפכה לחג שנתי אשר שירים רבים של קהלה זו בתורת הזמנות ליצירה אמנותית. בטקס רב-פאר כיבדו את "חתן התורה" וחתן בראשית". טקסטים ספרותיים רבים של קנטטות שחברו לארועים אלה הגיעו אלינו ולאחדים אף נשתמרו התווים, כגון שני יצירות ה-דראו, "המשיח אלמים", מאת קרס ולידרטי וכמו כן שתי קנטטות לקול יחיד, "בואי בשלום" ו"כל הנשמה" מאת לידרטי. הקטע התלת-קולי למקהלה, "נורא אלהים" (לחג השבועות וכמו כן קטע המקהלה לארבעה קולות, "בפי ישרים" (מתפלת שחרית של ימי שבת ומועד), אף הם מאת לידרטי. מעניין לציין שבעוד שיצירותיהם של המלחינים היהודים אברהם קרס ואברהם רתום נשתכחו במשך הזמן ולא השאירו עקבות לאחר המאה הי"ח, הרי יצירותיו של לידרטי, המלחין הלא יהודי, נשתרשו בקהלה ונשתמרו במסורת שבעל פה עד היום.*

WORKS FROM THE REPERTOIRE OF THE JEWISH PORTUGUESE
COMMUNITY OF AMSTERDAM IN THE XVIII CENTURY

The descendants of marranos from the Iberian Peninsula, who settled in Amsterdam from the end of the 16th century onwards, became, during the 17th and 18th centuries, one of the most flourishing Jewish communities in Europe. The cultural life there distinguished itself by the variety of interests shown by the members of the community. Its scholars, writers and poets, who were also rabbinical and cabbalist authorities, produced works on Jewish ethics, on the Hebrew language and on history as well as fine poetry. In spite of the passing of several generations totally assimilated to the civilisation of their original country, these marranos had become practising Jews preserving their ancient ways of cultural and artistic expression. At the same time an intensive musical activity developed within the framework of the social and religious life of this community.

In hardly any other place does the historian encounter so many favourable conditions for the study of the musical life in a Jewish community: Documents in archives and literary evidences of an exceptional richness throw light on the important repertoire of this community, the musical heritage of which has been preserved alive to our very day in the oral tradition which permits us to confirm and to interpret the ancient written sources.*

* Cf. The historical and musical analysis of these works in I. Adler, *La Pratique Musicale Savante dans quelques Communautés Juives en Europe aux XVIIe et XVIIIe siècles.*, Paris-La Haye, Mouton, 1966, Vol. 1, ch. XII-XIII (pp. 191-236).

EARLY HEBREW ART MUSIC

FRÜHE KOMPOSITIONEN FÜR DIE SYNAGOGUE

מאוצר המוסיקה האירופאית לבית הכנסת

- I.M.P. 701 CARLO GROSSI : Cantata Ebraica in Dialogo (ca 1682)
Barit.solo, Coro S.A.T.B. - Continuo
- I.M.P. 702 LOUIS SALADIN : Canticum Hebraicum (ca 1680-1700)
Counter-Tenor (or Alto), Ten.solo, Basso solo,
Coro S.A.T.B., 3 Flauti, 4 Oboi, 3 Fagotti,
Arch., - Continuo
- I.M.P. 703 VOLUNIO GALLICHI, FRANCESCO DREI :
Musica eseguita in Cérémonie musicale pour
occasione dell'aper- l'inauguration de la syna-
tura della nuova scu- gogue à Sienne en
ola, Siena 1786 1786
Inauguration of the Siena synagogue, 1786
Ten.solo, Counter-Tenor (or Ten. II), 2 Barit.solo,
Coro S.A.T.B., 3 Flauti ad lib., 4 Oboi ad lib.,
3 Fagotti ad lib., Archi, - Continuo
- I.M.P. 703-E Musique pour l'Inauguration d'une Syna-
gogue * Music for the Dedication of a
Synagogue *** Edition pratique /Ed. for performance
- I.M.P. 704-709 ŒUVRES DU RÉPERTOIRE DE LA COMMUNAUTÉ
PORTUGAISE D'AMSTERDAM *** FROM THE RE-
PERTOIRE OF THE PORTUGUESE JEWISH COMMUNITY
OF AMSTERDAM :
- I.M.P. 704 LIDARTI, C.G. Nora Elohim * Hameshach Hlemim
CASSERES, A. Hamesiach Hlemim
T.T.B., 2 viol., viola, bs., cont.
- I.M.P. 705 LIDARTI, C.G. Befi Yesharim
RATHOM, A. Adon Olam
S.A.T.B., 2 viol., viola, bs., cont.
- I.M.P. 706 LIDARTI, C.G. Due Arie : Bo'i beShalom * Kol
HaNeshamah - Sopr.solo, strings, cont.
- I.M.P. 707 CASSERES, A. Hishki hizki - S.T.B., cont., instr.
ad lib.
- I.M.P. 708 A n o n. Kol HaNeshamah - Sopr.solo, cont.
- I.M.P. 709 A n o n. "Kinah" : Lamentation (9. Av)
- I.M.P. 710 Mi al Har Horev (Eulogy on the Death of Moses)
Va'eda ma * Baruch haGever
(Melodies notated in the 12th century by
OBADIAH THE PROSELYTE)
-Originals and transcription for performance -

MUSIQUE SYNAGOGALE ANCIENNE